

Nos topamos de entrada con un proyecto que se nos presenta de multiples formas. De todas ellas, las dos mas significativas son la exposicion celebrada en el Centro de Arquitectura Arc en Rêve de Burdeos entre noviembre de 2.000 y marzo de 2.001, y el voluminoso libro/catalogo editado simultaneamente.

To start with we come across a project that presents multiple forms. Among them, the most significant ones are the exhibition held in the Centre of Architecture Arc in Rêve, Bordeaux, between November 2000 and March 2001, and the massive book/catalogue published simultaneously.

02 MUNDO = CIUDAD

Resulta dificil cualquier intento de comprension del proyecto centrandose exclusivamente en algunas de sus presentaciones (ademas de la exposicion y el libro, conferencias, pagina web, proyecciones cinematograficas, etc.), y en concreto, en este libro de ruta identificaremos el recorrido fisico por la exposicion con el recorrido mental por el catalogo.

It is difficult to understand the project minding only some of its presentations (apart from the exhibition and the book, conferences, web site, film projections, etc.) and in this guide book particularly, we will identify the physical route of the exhibition with the mental route of the catalogue.



MUTACIONES nos recibe con un bombardeo de datos sobre la acelerada evolucion del fenomeno-urbano. Se trata de un autentico tratamiento de choque, que nos deja grabado un mensaje claro y escueto: ALGO ESTA OCURRIENDO. Tras esta introduccion, tenemos el estado de animo adecuado para sumergirnos en los campos de estudio que componen el proyecto (limitaremos en nuestro caso la inersion a los tres mas importantes). Sobresale

MUTACIONES receives us bombing information about the quick evolution of the urban phenomenon. It is truly a shock treatment, which leaves a short and clearly memorised message: SOMETHING IS HAPPENING. After this introduction we are in the right mood for immersing in the fields of study that compose the project (we will limit our immersion to the most important three).

04 en una hora



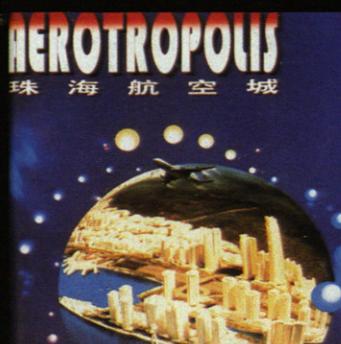
La exposicion se materializa a traves del montaje dirigido por Jean Nouvel, y el libro bajo el diseño grafico de Ramon Prat. Ambos, participando de sensibilidades afines, enfatizan con los medios que les son propios la caracteristica fundamental del proyecto: MUTACIONES consiste en la reunion de un conjunto de investigaciones inconexas, que tienen a su vez la forma de una recopilacion documental de datos.

The exhibition materialises through the setting directed by Jean Nouvel, and the book which graphic design is by Ramon Prat. Both, sharing similar sensibility, emphasise with the resources they have the basic characteristic of the project: MUTATIONS. It consists of the reunion of a group of unconnected research, which have at the same time the form of a document recompilation of information.

05 En el año 2025, la población urbana podría llegar a los 5.000 millones (dos tercios en países pobres)

Comenzaremos por el mas extenso de ellos, probablemente germen de todo el proyecto en si mismo. Se trata del desarrollado por el grupo de trabajo Harvard Project on the City, bajo la dirección de Rem Koolhaas, con la pretension generica de "comprender que esta ocurriendo en el mundo y como afectan estos fenomenos a la arquitectura". Lo forman cuatro investigaciones.

We will start with the longest one of them, probably the germ of the whole project itself: it is the one developed by the work group Harvard Project on the City, under Rem Koolhaas direction, with the generic intention of "understanding what is happening in the world, and how these phenomena are affecting architecture". It is formed by four research.



La primera se centra en las nuevas formas y velocidades de urbanización en el Delta del Rio de las Perlas, en China, donde la mezcla de ideología capitalcomunista ha producido un material urbano completamente nuevo. En palabras de Rem Koolhaas.

The first one is based on the new forms and speed of urbanisation in the delta of River Pearl in China, where the mixture of capitalist-communist ideology has produced a completely new urban material. In the words of Rem Koolhaas.

LA OPINION DE LOS LECTORES:

07 LA LEY DE LA SELVA

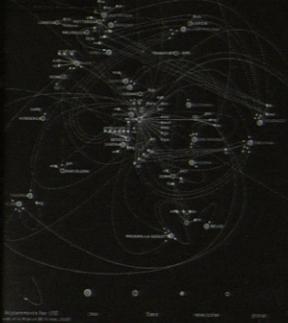
A estas alturas ya estabamos advertidos de la capacidad del Sr. Koolhaas para vendernos sus brillantes ideas. Hemos disfrutado de su seductora palabreria hasta ahora inofensivamente dedicada a magnificar la importancia de su trabajo. Pero en este caso ha querido ir mas alla, y ha puesto su habilidad mediatica al servicio de una mas que dudosa pretencion. En su ultima aventura editorial, entre otras supuestas investigaciones sobre la ciudad contemporanea, prosigue su sistematico ataque contra los cimientos de una disciplina de probada eficacia y reconocido prestigio como es el Planeamiento Urbanístico; y para hacerlo no duda en echar mano como ejemplo de una megalopolis centroafricana como Lagos!. Sr. Koolhaas, ¿desde cuando son la miseria, la corrupcion economica, la ocupacion ilegal de la propiedad y la anarquia, alternativas validas a las ideas de estabilidad y orden que el planeamiento clasico defiende?. Mucho me temo que el otrora clarividente arquitecto holandes se haya contaminado en el ceso del entusiasmo estadounidense por el mercado como "unico dios verdadero".

08 PEREGRINAJE A BURDEOS

Desde que cayo en nuestras manos el excelente catalogo de la exposición Mutations, comenzamos a planear una visita al Centro de Arquitectura Arc en Rêve de Burdeos donde tenia lugar. Por fin conseguimos reunir un grupo de amigos, en su mayoria estudiantes de arquitectura, y en una furgoneta alquilada condujimos los setecientos cincuenta kilometros que separan Madrid de Burdeos. La experiencia fue doblemente gratificante. En menor medida por disfrutar el montaje dirigido para la ocasión por Jean Nouvel, que siendo un brillante ejercicio, no aporta nada significativo a los contenidos del catalogo (sobre esto hubo opiniones para todos los gustos). Pero sobre todo por las largas horas de carretera a bordo de nuestra Jumper, en continuo y animado debate sobre la multitud de temas que en la exposicion se presentan. Creemos que ahí reside lo mas valioso de esta iniciativa: propone temas de reflexión a los que los estudiantes de arquitectura no estamos habituados, presenta metodologias de investigacion novedosas y hace una llamada de atencion sobre fenomenos urbanos que no podemos seguir ignorando.

09 POR FIN

Por fin un libro de arquitectura sin opiniones ni soluciones. Por fin un libro de arquitectura sin edificios ni arquitectos. Por fin un libro de arquitectura con DATOS.



USE.02 ELCHE (MURCIA)



USE se organiza en una estructura de red que incluye a más de sesenta personas en más de cincuenta países. Esta transformación del espacio de trabajo, se convierte a su vez en sí misma en una representación de las transformaciones territoriales que abordan los distintos casos presentados.

USE is organised as a network structure that includes more than sixty people in fifty different countries. This transformation of the space of work becomes in itself, at the same time, a representation of the territorial transformations dealt with in the different cases that are presented.

La proximidad que favorece la pequeña escala de los casos seleccionados, se ve reforzada en nuestro caso por la presencia de tres casos locales: Elche, Santiago de Compostela y el Puerto de Valencia. Particularmente interesante es el caso de la ciudad de Elche, presentada como una gran factoría difusa e invisible.

The proximity that favours the small scale of the selected cases is reinforced in our case by the presence of three local examples: Elche, Santiago de Compostela and Puerto de Valencia. Particularly interesting is the case of the city of Elche, presented as a diffused and invisible big factory.

Por último, daremos un salto geográfico para enfrentarnos al descarnado estudio que sobre la ciudad americana propone Sanford Kwinter. Ampliamente ilustrado, entre otras por las magníficas fotografías aéreas de Alex McLean, se estructura en una serie de pequeños ensayos (instantáneas), que quedan prácticamente eclipsados por la precisión de los oportunísimos pies de foto.

Finally, we will make a geographical leap to face the stark study that is proposed by Sanford Kwinter about the American city. Amply illustrated, among others by the aerial photographs of Alex McLean, it is structured in a series of small essays (photos) that are practically eclipsed by the precision of the appropriate captions.

Entre los temas tratados, destacan entre otros el de la revolución infraestructural que supone la televisión, la transformación del edificio en infraestructura genérica, o los que abordan los fenómenos de las comunidades cerradas, la urbanización transfronteriza, las bandas juveniles o el incremento de la población reclusa.

Among the themes dealt with stand out, above others, the study about the infra-structural revolution that the television supposed, the transformation of the building in generic infrastructure; the studies about the phenomenon in closed communities, the crossed-border urbanisation, youth gangs or the increase in jailed population.

por su mayor ambición, el estudio dedicado a Houston. Paradigma de la ciudad neoliberal, se trata en realidad de una confederación libre de empresas e industrias con una red compartida de infraestructuras y alianzas económicas. Sin impuestos ni normativa urbanística, movida por la creencia de que el estado debe quedar al margen de los negocios, sufre un caso agudo de urbanización extensiva.

The study about Houston stands out for its ambition. Paradigm of the neo-liberal city, it actually is a free confederation of businesses and industries with a shared net of infrastructures and economic alliances. With no tax or urban rules, moved by the belief that the state must stay away from business, it suffers an acute case of extensive urbanisation.

Y para terminar nuestro recorrido, otros dos casos extremos: Detroit, la ciudad que nació y perdió su razón de existir en menos de cien años, y Las Vegas, la ciudad que se renueva a tal ritmo que solo conserva tres edificios de más de veinticinco años de antigüedad.

Evidentemente ALGO ESTA OCURRIENDO

Finishing our route, another two extreme cases: Detroit, the city that was born and lost its reason to exist in less than a hundred years, and Las Vegas, the city that renovates itself at such a speed that there are only three buildings left with more than twenty five years of age.

Obviously SOMETHING IS HAPPENING.

READER'S OPINION

The law of the jungle

We have, by now, already been warned about Mr Koolhaas' capability to sell us his brilliant ideas. We have enjoyed his charming talk which, up till now, has been harmlessly dedicated to magnifying his work. But in this case he has tried to go further, and he has put his ability with the media to the service of a more than doubtful intention. In his last editorial adventure, among other made up pretended research about the contemporary city, he continues his systematic attack against the foundations of a discipline of proved efficacy and recognized prestige such as Urban Planning, and in order to do so he does not hesitate to use as an example a city in Central Africa like Lagos. Mr Koolhaas, since when are misery, economic corruption, illegal occupation of property and anarchy valid alternatives to the ideas of stability and order that the classical planning defends? I am afraid that the once discerning clear-sighted Dutchman has been polluted in excess by the American enthusiasm about the market as the "only true god".

Pilgrimage to Bordeaux

Since the excellent catalogue of the exhibition 'Mutations' fell into our hands, we have started planning a visit to the Centre of Architecture Arch'En Reve, Bordeaux, where it was taking place. Finally we got a group of friends together, mostly architecture students, and in a hired van we drove the seven hundred and fifty kilometres that separate Madrid from Bordeaux. The experience was doubly gratifying. To a lesser degree because we enjoy the production directed by Jean Nouvel, which being a brilliant piece of work, does not contribute anything extra of significance to the contents of the catalogue (there were all sort of opinions about this). But to a greater degree because of the long road hours on board our Jumper, in continuous and animated debate about a myriad of themes that are presented at the exhibition. We think that it is there that the most valuable element of this initiative lies. It proposes themes for reflection to which architecture students are not accustomed. It shows new research methodologies and it calls your attention to urban phenomenon that we can not keep ignoring.

At last

At last, a book about architecture without opinions or solutions. At last a book about architecture without buildings or architects. At last a book about architecture with FACTS/DATA

Cultural business

I have always been interested in the mechanisms of production of cultural goods. It is my opinion that in this thriving industry of culture as entertainment for the elite, with its net of interrelated activities (specialised magazines, summer courses, temporary exhibitions, contest for ideas, series of conferences, project workshops, etc.) a figure that represents the paradigm of efficacy exists: Rem Koolhaas. That is why after seeing the project 'Mutations' (which includes an exhibition in the biggest hall in Europe dedicated exclusively to architecture, a catalogue with more than 700 pages, the edition of a musical CD, a web site, and series of conferences, round tables, films, etc.) I was not surprised at all to see his name (always the first one) as one of its promoters. The script could be the following: from uneven materials elaborated by students in their last courses in Harvard (in my opinion it varies from interesting to brilliant), surrounded by diverse instruments from other research more or less similar (some of them less similar), and with the result under his arm, he gets all the institutional help (through his friend Nouvel?) and the editorials necessary for organizing the most interesting architectonic event at the turn of the millennium. Naturally this is only fiction, but in the end we all end up talking about "Koolhaas' last book".

10 CULTURAL BUSINESS

Siempre me han interesado los mecanismos de producción de las mercancías culturales, y opino que en esta floreciente industria de la cultura como entretenimiento para élites, con su red de actividades interrelacionadas (revistas especializadas, cursos de verano, exposiciones temporales, concursos de ideas, ciclos de conferencias, talleres de proyectos, etc.), existe una figura que representa el paradigma de la eficacia: Rem Koolhaas. Por eso, al conocer el proyecto Mutaciones (que incluye una exposición en la mayor sala de Europa dedicada exclusivamente a la arquitectura, un catálogo de más de 700 páginas, la edición de un CD musical, una página web, y ciclos de conferencias, mesas redondas, películas, etc.), no me extraño lo más mínimo que apareciera su nombre (siempre el primero) como uno de sus promotores. El guion bien podría ser el siguiente: a partir del desigual material elaborado por los alumnos de sus últimos cursos en Harvard (que en mi opinión varía entre lo interesante y lo brillante), lo rodea de diverso instrumental procedente de otras investigaciones más o menos afines (algunas lejanamente afines), y con el resultado bajo el brazo, consigue los apoyos institucionales (a través de su amigo Nouvel?) y editoriales necesarios para organizar el acontecimiento arquitectónico de mayor interés en el cambio de milenio. Naturalmente esto es solo ficción, pero al final todos acabamos hablando del "último libro de Koolhaas".

"...es una representación de la condición urbana en su mayor grado de intensidad: podría resumirse en un cartel de cien años sin cambios junto a un vivero, con un horizonte de torres apiñadas y nada excepto rascacielos y edificios bajos".

It is a representation of the urban condition in its most intense degree. It could be summarised in a sign reading one hundred years without changes put near a nursery, with a horizon of crammed towers and nothing but skyscrapers and low buildings.

La segunda investiga el impacto del shopping en la ciudad, para acabar identificando toda actividad pública con el shopping. En el que es seguramente el estudio más sugerente de la muestra, se hace un recorrido por los inventos técnicos que han hecho posible la modificación del entorno construido, las formas de control electrónico del consumidor y la capacidad de autoreelaboración programática.

The second research is about the impact of shopping on the city, to end up identifying all public activity with shopping. The research, which surely is the most revealing at the exhibition, follows a route through the technical inventions that have made possible the modification of the constructed environment, ways to control electronically the consumer and the capacity of programmatic auto-re-elaboration.



La tercera explora el enigma fundamental de la metrópolis centroafricana de Lagos: el hecho de que continúa existiendo y produciendo, pese a la práctica inexistencia de las infraestructuras, sistemas, organizaciones e instalaciones, que definen para nosotros la palabra "ciudad". En realidad, Lagos acaba siendo una excusa para estudiar las posibilidades más radicales en la disciplina del planeamiento urbano.

The third one explores the fundamental enigma of the metropolis of Lagos in Central Africa: the fact that it still exists and is producing, despite the practical non-existence of infrastructures, systems, organizations and facilities that for us mean the word city. Actually Lagos ends up being an excuse to study the most radical possibilities in the discipline of urban planning.

La última, que lo es tanto cronológicamente como en interés y sobre todo pertinencia, examina la invención y la expansión de la ciudad romana "como precursora de la modernización y prototipo del proceso de globalización actual". Nada que comentar.

The last one, which is thus chronologically and also in interest and pertinence, examines the invention and expansion of the Roman city "as the precursor of modernisation and prototype of the present process of globalisation". No comment.

El siguiente campo de estudio, bajo el título de USE (Uncertain States of Europe), corre a cargo de Stefano Boeri y el grupo Multiplicity. En el marco de sus estudios sobre las transformaciones territoriales que se producen en la Europa contemporánea, explora la relación entre mutación territorial y autoorganización en una colección de 26 casos locales.

The next field of study, under the title of USE (Uncertain States of Europe), it is run by Stefano Boeri and the group Multiplicity. In the frame of their studies about the territorial transformations that occurred in contemporary Europe, they explore the relationship between territorial mutation and auto-organization in a collection of 26 local cases.



-(8.01-09), -(12.01), -(13.01-02)

Se nos muestra como un intento de elaboración de instrumentos que permitan observar y representar las dinámicas que reconfiguran hoy en día la identidad territorial, geopolítica y económica de Europa. Para ello, se sirven del estudio de procesos de cambio no planificados y escasamente controlados, resultado de un fortalecimiento temporal de estructuras locales, y no de sistemas de regulación jerárquicos o centralizados.

It is shown as an intention of elaborating instruments that allow to observe and represent the dynamics that configure nowadays the territorial, geopolitical and economic identity of Europe. To do this they use the study of the process of non-planned and little controlled changes, as the result of a temporal strengthening of local structures, and not of systems of hierarchical or centralised regulation.

Green is the color